

钢铁是怎样炼成的

陕西人民出版社

需要全本请访问 www.ertongbook.com

·前　言·

“人最宝贵的是生命。生命每人只有一次。一个人的一生应当这样度过：当他回首往事时，不因虚度年华而悔恨，也不因卑鄙庸俗而羞愧。这样，在临死的时候，他就可以说：我的整个生命和全部精力都已献给了世界上最壮丽的事业——为人类的解放而斗争。”这一脍炙人口的人生箴言正是对小说《钢铁是怎样炼成的》的主人公保尔·柯察金① 本人一生的精辟总结，也是对前苏联第一代革命青年精神世界的光辉写照。

保尔·柯察金出身贫寒，母亲在富人家当佣人，一家六口的生活全靠她一人维持。上教会小学时，保尔因冒犯神父被开除了学籍，年少的保尔为生活所迫走入了“人间”，在车站食堂当锅炉工，后来在铁路工厂当助理电工。艰苦的生活和繁重的劳动磨练了保尔的意志，卑鄙龌龊的环境使保尔看清了社会的底层，在保尔幼小的心灵里埋下了爱憎的种子，因此保尔对有钱有势的人疾恶如仇。在党的地下工作者的帮助和教育下，保尔逐渐投身于如火如荼的斗争和热火朝天的建设：年少的保尔在光天化日之下奋不顾身地从押送兵的手中解救了被捕的布尔什维克茹赫来；在狱中保尔虽遭受严刑拷打，却只字不吐，坚强不屈；逃出樊笼后，年轻的保尔加入了红军，在叱咤风云的科托夫斯基骑兵团当侦察兵，后又转到威震疆场的布琼尼骑兵第一军浴血奋战，光荣负伤，受到嘉奖；重伤刚愈，保尔又日夜投入肃反工作，

① 保尔·柯察金这一姓名已为千千万万中国读者所熟知，因此译者沿用了梅益先生的原译。另译者在翻译过程中参考了梅老的译文，汲取了梅老译品的长处。除向梅老致谢外，在此予以说明。

执行各种艰巨的任务；国内战争结束后，年轻的苏维埃国家满目疮痍，百废待举，保尔响应号召，奔赴劳动战线，在极端恶劣的条件下修筑铁路，严寒、艰苦的生活，繁重的劳动，肆虐的伤寒差点儿夺去了保尔的生命，保尔“第四次死里逃生”；大病初愈，保尔告别亲人，离开故土，又回到铁路工厂，投身社会主义建设，在工厂他与纪律松懈、玩忽职守的现象作不妥协的斗争，并带领团员、青年开展义务劳动；后来保尔·柯察金又被派往边境地区任共青团区委书记、军训大队政委，在这个落后地区，反革命活动极其猖獗，保尔很快就组织起青年，与反革命势力展开了有力的斗争，使这个偏僻处所成了先进地区；由于车祸，保尔的腿受了重伤，加之痼疾复萌，沉疴恶化，保尔开始辗转于各个医院、疗养院，最终他全身瘫痪，双目失明，面临“离队”的可怕境地；但意志刚毅的保尔即使在这种情况下也没有垂头丧气，他说：“只要我的心脏还在跳动……你们就别想叫我离开党。能使我离开队伍的只有死亡。”于是保尔躺在病榻上领导青年学习小组开展活动，并开始利用硬格子纸板“摸着”从事创作，“保尔又双手握住舵轮，虽几经波折，却又驾起生活的航船驶向新的目的地。这实现了保尔通过自己刻苦学习、通过文学重返战斗队伍的梦想。”是的，正如保尔心中所想的：“当一个人具有健康的身体和青春年华时，坚强是桩非常简单和容易的事，当一个人的生命被铁环（指疾病——译者）紧紧箍起来的时候，能坚强地挺住才是一桩光荣的事。”保尔坚强地挺住了，他经过五年的准备，克服艰难困苦，历时四个春秋，创作出了“大受赞赏”的小说！“铁环已被砸毁，他又拿起了新的武器，回归了战斗队伍，开始了新的生活。”这就是一个由不谙世事、有着朴素阶级感情的少年成长为一名自觉的无产阶级战士的生活轨迹，是一代青年锻炼成长的过程，无怪乎革命者茹赫来慨叹说：“钢铁就是这样炼成的！”

保尔·柯察金之所以英勇顽强、无私奉献，之所以对生活的意义和人生的价值有独到的见解，是因为保尔是在革命烈火和劳动熔炉中锤炼出来的新一代青年的杰出代表，是因为他具有共产主义世界观和高尚的人生观。忠于革命事业，为党和人民奋斗终生是保尔、也是第一代共青团员们坚定的生活信条，所以在枪林弹雨中他不怕牺牲，奋

勇杀敌；在生产建设中他不计较名利地位，朝气蓬勃；在与困难、病魔进行的斗争中他顽强不屈，永不气馁。保尔的一生是艰苦战斗的一生，是闪着熠熠光辉的一生，是可歌可泣的一生。衣衫褴褛的保尔和昔日的恋人冬妮娅在筑路工地上意外地相见，冬妮娅说道："保夫鲁沙（保尔的爱称——译者），你好！老实说，我真没有想到你会弄成这个样子。难道你不能在现在的政府中弄到比掘地更好一点的差事吗？我还以为你早就当上了委员或是诸如此类的领导职务呢。你的生活怎么搞得这样惨呵。……"保尔回答道："……你用不着担心我的生活，我的生活倒是过得蛮充实的。只是你的生活已变得比我想象的还要腐臭得多。……"这一段对话不正活脱脱地烘托出了保尔的高尚人生观吗？

保尔具有明确的生活目的和无比的生活热情。尽管他双目失明，卧床不起，但"当保尔从无线电收音机里收听到由马格尼托斯特罗伊钢铁联合企业发出的消息，了解到他这一代人的青年接班人高举共产主义青年国际的旗帜取得了光辉成就的时候，保尔感到异常欣喜。"保尔就是这样心系祖国的建设，把自己、把一颗火热的心与祖国、与人民紧紧联在一起。保尔抱病在身，还心系世界革命，关注中国人民的革命进程。在他病房的门上挂着一幅中国地图，上面插着许多小黑旗和小红旗。一个病入膏肓的人，却还心系我们中国，心系我国人民的革命斗争，这是多么高尚的情操！这是多么博大的胸怀！这是多么崇高的精神世界！

"金无足赤，人无完人"。保尔·柯察金的身上也存在着和普通人一样的弱点。他曾坠入爱河，天真地爱上了林管局主任的女儿冬妮娅，两人情意绵绵。但当保尔发觉他们不是志同道合的恋人且又帮助无效时，便毅然决然地与之一刀两断。"保尔几乎从孩童时起就养成了抽烟的习惯"，当大家议论"习惯胜过人的毅力"这一话题时，保尔说："人支配习惯，而决不是习惯支配人。"并斩钉截铁地说："从今以后我决不抽烟。""保尔出人意外地戒掉了长年累月养成的不良旧习。"当保尔"遭到了毁灭性的打击、永远没有归队的希望"时，"这个无法解决的问题使他如同面临无底的深渊。"因此他的脑海里产生过了结生命的念头："一个人已失去了最宝贵的东西——进行战斗的

能力，那为什么还要活着？在现在，在凄惨的将来，怎样才能不辜负生活？用什么来充实生活？活着只是为了吃喝、为了呼吸空气么？看着同志们在斗争中冲锋陷阵，自己只做一个无所作为的旁观者吗？能甘心成为革命队伍的累赘吗？该不该报销这已背叛了自己的肉体呢？朝心口开一枪——就什么问题都解决了！过去会很好地生活，现在也应会及时地结束生命。谁会谴责一个不愿在死亡线上挣扎的战士呢？”可是保尔觉得枪口轻蔑地直视他的眼睛，他把枪放在膝上，狠命地骂了起来：“老兄，你是个假英雄！每个傻瓜都会随时结果自己！这是摆脱困境最容易、也是最怯懦的办法。活着有困难——就开枪自杀！你有没有试试去战胜困难？你是不是尽了全力来摆脱这生活的铁环？……快把手枪藏起来，永远不要让别人知道你有这种念头！即使生活到了难以忍受的时候，也要设法活下去，要使你的生命有益于全人类！”一个人存在缺点和犯错误是常有的事，但只要严于律己，只要敢于把自己放在医生的手术台上及时割去自己身上的“痈瘤”，修正错误，改正缺点，就可以成为一个纯粹的人。保尔·柯察金就是一个自觉的无产阶级革命战士，一个纯粹的人！

“小保尔窥见了生活的深处和它的底层，看见了它的黑暗，闻到了它腐烂的臭味，感到了生活的沉闷，因此他渴求一切新鲜的东西，热盼探知自己所不了解的事物。”在车站食堂的木柴垛上，在战斗间隙的篝火旁，保尔一旦有点儿空便抓紧时间看书。《朱泽培·加里波第》、《牛虻》这类书籍的主人公的英雄形象在少年保尔的心灵里刻下了深深的烙印。保尔向革命者茹赫来学习；向安东·托卡列夫、丽达·乌斯金诺维绮学习；他们几个志同道合的朋友自愿组成“公社”一起学习、钻研。伤寒病初愈，保尔白天在工厂工作，“每天晚上到公共图书馆去，直到很晚才走。”他在图书馆“将扶梯靠在那高大的书柜前，在扶梯上一坐就是几小时，一本一本地翻阅，找寻那些有趣而又有用的资料”。保尔在塔雅家养病期间，大家“看见保尔成天又念又记，从天亮到深夜，只是在吃饭时停一小会儿”。当保尔双目失明后，病友给保尔安装了一台收音机，于是无线电广播把失明所夺去的东西又给了保尔，他又有了学习的可能，而且克服种种障碍废寝忘食地学习，这使他忘却了持续发烧引起的全身剧痛，忘却了眼睛火烧火燎的

需要全本请访问 www.ertongbook.com

炎肿，忘却了生活带给他的一切不幸和残酷无情。为了能重新“归队”，为了拿起笔进行创作，保尔经过五年的刻苦学习，经过五年的艰苦积累，原只有小学三年级文化程度的保尔终于写出了“大受赞赏”的小说！这部小说是保尔心血的结晶，是保尔用自己的心血写成！《钢铁是怎样炼成的》这部小说以学习开篇，以学习的丰硕成果结局，学习，锲而不舍地学习是贯穿于整部小说的一条不易被人觉察的红线，是保尔从幼稚无知的孩童成长为一个具有高度思想觉悟和高尚革命情操的无产阶级革命事业的忠诚战士、成为一名“大受赞赏”的作家的又一重要原因。

奥斯特洛夫斯基所塑造的主人公保尔·柯察金是苏联文学中最卓越的英雄形象，正如著名作家法捷耶夫所说：“这个人物以其全部面貌，同许多俄国和外国作家小说中生动描绘的 [illegible] 世纪的青年人形成了强烈的对比。我要再次强调，我认为整个苏联文学中暂时还没有如此纯洁感人、如此富有生命力的形象。”现实生活中是否有这样的人呢？保尔·柯察金是作家虚构的形象吗？不，保尔是作家本人的化身！

尼古拉·奥斯特洛夫斯基出生于工人家庭，上过初级教会小学，做过苦工，[illegible] 年进发电厂当锅炉工的助手，[illegible] 年乌克兰得到解放，奥斯特洛夫斯基加入共青团，同年参军并奔赴前线，[illegible] 年因重伤复员，病刚愈就进铁路工厂当助理技师，[illegible]–[illegible] 年在边境地区担任共青团领导工作，[illegible] 年入党，[illegible] 年病情恶化，全身瘫痪，双目失明。他以惊人的毅力和顽强的精神，在病榻上创作了长篇小说《钢铁是怎样炼成的》。[illegible] 年为表彰他的不朽功绩，苏联政府授予他列宁勋章。[illegible] 年奥斯特洛夫斯基开始创作《暴风雨中所诞生的》（三部曲中的第一部），[illegible] 年完成，同年 [illegible] 月 [illegible] 日病逝。

《钢铁是怎样炼成的》中的主人公保尔·柯察金的原型是作家本人，两人的经历和命运有着惊人的相似之处，但这是小说，而不是传记。小说以作家本人的经历为情节基础，但描绘的是经历了二月革命、十月革命、国内战争、恢复国民经济时期到第一个五年计划的第一代共青团员的光辉斗争历程。正如作家本人所指出的：“在刊物上常有文章认为《钢铁是怎样炼成的》是一种自传性的文件，即是说，是尼·奥斯特洛夫斯基的生活史，这当然不完全正确。我的小说，首

先便是艺术作品，其中我利用了假想的权利。在小说的基础上放了不少我实际的材料。但是，说这是文件则不对。这是小说，不是传记，譬如，这不是共青团员奥斯特洛夫斯基传。”① 小说保留了传记的素材，采用了艺术典型化的手法，以长篇小说的形式，在保尔·柯察金的身上集中了一代新人的性格特征，因此，保尔·柯察金是无产阶级革命时代造就的一代青年的代表，这一光辉形象具有深广的概括意义，作家将人物的命运和国家、人民的命运，将主人公的成长和国家、人民前进的历程紧密联系在一起，因而主人公形象具有鲜明的时代性、典型性。《钢铁是怎样炼成的》运用了多种艺术手法和许多富有人生哲理的精辟格言和警句式的语言，具有强烈的感染力。《钢铁是怎样炼成的》一问世，就成为千千万万读者，特别是广大青年读者所喜爱的一部小说。

译者本人上初中时，这部小说就成了对青年学生进行政治思想教育的形象性教材，我们这些共和国建立后最早的几批团员们对这部小说备加推崇。当时正值寒假，我一拿到这本小说就爱不释手，用了三天时间（同学们“排了队”等候阅读！）就读完了梅益先生的译本，几乎达到了废寝忘食的地步。我那时右手刚残废，家境又贫寒，面临失学的危险和常人想象不到的诸多困难，深深为个人的命运和渺茫的前途担忧。保尔身残志坚的大无畏精神鼓舞着我，激励着我，催我奋发，促我进取。从那时起我就立志要像保尔那样成为生活的强者。我爱上了保尔，爱上了《钢铁是怎样炼成的》，也爱上了俄语。在西安外国语学院学习俄语期间我便阅读并珍藏了一本俄罗斯联邦共和国教育部国家教育出版社作为“学生丛书”出版的《钢铁是怎样炼成的》原著，保尔光辉灿烂的人生历程、扣人心弦的故事情节、“轻描淡写”的战斗场面、浓墨重彩的筑路场景和保尔三次缠绵的恋情、烘托人物心理活动的景物描写、给人以启迪的警句和格言、穿插日记政论内心独白的手笔、风味独特的乌克兰风情……等等，深深吸引着我，我把这部原著作为课外读物反复精读，这也是我读过的次数最多的一部小

① 尼·奥斯特洛夫斯基，《我的创作过程》，载《苏联作家谈创作经验》，中国青年出版社，[illegible]年。

说。那时我就感到读原著比读当时的译品更有韵味，更引人入胜，心中就萌发了复译《钢铁是怎样炼成的》的奢望。由于诸多原因，终未能动笔。这次出版社约稿才得以实现深藏心中三十多年的夙愿。

刚商谈译事时，我还诚惶诚恐。翻译家梅益先生于 20年代就将《钢铁是怎样炼成的》从英文版译成中文，向中国读者奉献了这一世界名著，后又对照俄文版本多次修改，共出了四版，十四次印刷，印数达二百万册，在我国拥有的读者何止千千万万！在我国深受其译品教益的人当以亿计！梅老在我国译坛上功不可没，在中国翻译史上值得大书一笔！我如复译有否“胆大包天”“藐视大家”之嫌？而且听说还有某大学老师的新译本和某出版社出版的“越俎代庖”拼凑的、“不伦不类”的所谓“全译本”①，我能否超越他们而得到读者的认可呢？鲁迅先生说得好：“曾有文言译本的，现在当改译白话……即使先出的白话译本已很可观，但倘使后来的译者自己觉得可以译得更好，就不妨再来译一遍，无须客气……取旧译的长处，再加上自己的新心得，这才会成功一种近于完全的定本。但因言语跟着时代的变化，将来还可以有新的复译本的，七八次何足为奇，何况中国其实也并没有译过七八次的作品。”② 我不敢断言能“译得更好”，更不敢妄言我的译作“会成功一种近于完全的定本”，但我自信能有一些“自己的新心得”。现将部分“新心得”列举如下：

要求语言规范，力争理解准确
叫化子→叫花子（原③
闻惯古柯因→闻惯可卡因（原
拈得很考究的胡子→捻得很考究的胡须（原

① 《越俎代庖篡乱原作——所谓〈钢铁是怎样炼成的〉“全译本”实是拼凑本》，《文汇报》，年 月 日第 版。

② 鲁迅，《非有复译不可》，载《鲁迅全集》第六卷，《且介亭杂文二集》，人民文学出版社，北京，年。

③ 箭头前边为梅老 年版原译，后边为拙译；数字系原文页码，供懂俄语者品评。

弯着身子，跳进房里，抽出……手枪→

探过身子，抽出……手枪（圆圈注意表达连贯，力求行文顺畅）

要不就赶不上开会了→

要不会议就开不成了（灵活变通）

他脱下帽子照例拿它揩了揩前额→

他脱下帽子，习惯地拿着它揩了揩前额（灵活变通）

黑夜里他们的手可以不受拘束。在黑夜里他们更便于杀人。就是豺狼也喜欢黑夜，豺狼也专门伤害不能逃脱的人。→

黑夜里，他们可更加肆无忌惮。在黑暗中他们更便于放开手脚去残害人。豺狼也喜欢黑夜，但豺狼并不是蓄意去伤害人，而伤害的只是那些偶然碰到的人和动物。（细心）

圆圈注意表达连贯，力求行文顺畅

左脚支住全身，右腿稍弯，使它容易伸屈。不仅用手和胳膊，还要运用全身力气，从下往上，打对方的下巴。→

左腿支撑，右腿绷弓，全身用力，由下而上，对准下颏，出掌猛击。（猛击）

音乐会又开始演奏了，然而人们不再是欢乐的了。→

音乐又奏起了，然而欢乐的兴致已荡然无存。（细心）

女人们发狂地怪叫，戈卢勃在戏院中来回跑着，吆喝着，想召集散乱的部属。这些声音跟场外的喊声和枪声汇成了难以形容的混乱。→

女人们歇斯底里的尖叫声，在剧院里来回奔跑、企图召集狼奔豕突的部下的戈鲁布狂怒的命令声，剧场外的喊声和枪声汇在一起，混乱的局面难以名状。（细心）

无数的生命被杀戮和毁灭了，无数青年的头发

需要全本请访问 www.ertongbook.com

在这血腥的日子里变白了，无数的眼泪流掉了，而那些幸存的人们，在忍受了无可洗刷的羞耻与侮辱，忍受了难以形容的心痛和失去了亲人的悲哀之后，又有谁能说他们是比死者幸福些呢？→

有多少无辜的人惨遭残害与杀戮！有多少青年人在这腥风血雨的日子里煎熬成了少白头！有多少人哭干了眼泪心伤透！而那些幸存的人心如死灰，他们经受着忍辱负重的非人折磨，他们强忍着难以名状的痛苦，他们忍受着失去亲人的悲哀，这能说他们比死者幸福吗？(缪

苏维埃社会主义共和国这些沉默的哨兵，顶着铸有伟大的劳动标记的铁牌，像一条不动的铁链似的从黑海起，经过数千公里一直延伸到最北边，延伸到北冰洋。→

从黑海途经数千公里，直到遥远的北冰洋，那些绘有伟大的劳动标志的界标一根接着一根排成绵延数千公里的长链，如同苏维埃社会主义共和国的哨兵，默默地、一动也不动地站在那里。(圆

是谁杀害了这个青年呢？他是独生子，母亲是寡妇，父亲从前在磨坊主那里当长工，后来是村里的贫农委员会委员，已经为革命而牺牲了。→

是谁的罪恶的手举向了这个青年？是谁杀害了这个寡妇的独生子？这位可怜的母亲在战争中失去了从前在磨坊主那里做过苦工、后来参加了村贫农会的丈夫，现在这位母亲又失去了爱子。凶手是谁？(圆

猼注重句式选择，保留修辞特色

他们从酒厂里滚出一桶桶的啤酒；随后又挨家去抢劫。→

一桶桶啤酒从酒厂里被推了出来；

一户户犹太人家被洗劫一空。(缪

今天柯察金第一次坐着小车，被推到医院的阳台上去。他看见了花园和呼吸着户外清新空气的时候，现出了什么样的表情呵！→

今天柯察金第一次坐着轮椅被推到医院的阳台上去。他以多么异样的眼神看着花园的景物！他以多么贪婪的神情呼吸着户外清新的空气！（灵活

但是四面一个人也没有。雪在阳光底下耀眼地闪烁着。天空没有一片雪花。→

但是四周一个人也没有。阳光下白雪皑皑，天空中万里无云。（圆润

昨天傍晚，他那由两千多个亡命徒组成的队伍举行了庄严的入城式。→

昨天傍晚，他那由两千多个亡命之徒组成的队伍耀武扬威地开进了城。（源

在一个潮湿的秋夜，千万个劳动人民的儿子，涉着海峡的岭水，预备连夜渡过锡瓦什湖，从背后去进攻躲在坚强工事里的敌人。→

在一个雾蒙蒙的秋夜，千千万万个劳动人民的儿子，涉着冰凉的海水，准备连夜渡过锡瓦什海湾，从背后去进攻龟缩在工事里的敌人。（灵活

他的舞伴是神父的女儿，因为她旋转得飞快，裙子就像扇子一样展开，她的丝衬裤全都露了出来，这使周围的军官们非常开心。→

他的舞伴是神父的大女儿。她跳得特别起劲，裙子就像扇子一样地展开，她的丝织三角裤衩全都露了出来，这使周围的武夫们异常开心。

虽然他是一个资产阶级的士兵，他过的可是悲惨的生活。→

虽然他是个资产阶级的丘八，但过的生活是凄惨的。（圆滑

漏保留原文形象，保存原文风格

瞧，这些宝贝现在又回来了。→

瞧，这群候鸟又飞回来了。（圆源

要不我就是个十足的傻瓜，要不就是这两个年轻人有点反常。保尔，保尔，你这个不安分的毛孩子呵！→

要么我是个十足的傻瓜，要么这俩人胸中“主机的零件”安错了地方。保夫卡呀保夫卡，你这个混小子！（怨源

“光漂亮有什么用，脑袋瓜才值钱。”他富于表情地拍着自己的前额说。“比方，拿你说吧，你的舌头挺能挖苦人，但是你是一个地道的笨蛋，你的耳朵是冰凉的。”→

“漂亮顶屁用，这买卖才值钱。”他活灵活现地拍着自己的前额说。“瞧你，舌头如利剑，脑袋像木头。耳朵长得大，却听不懂别人说的话。”（员缘

像球一样的霍利亚瓦跑进屋里来了。→

霍利亚瓦像球一样滚了进来。（员猿

那么，你就应当正式担负工作了。

不要作局外人。→

那么，你就该马上正式开始工作。可不能像从瓶子里斟酒——慢慢来。（员愿

我想我也应当把脑袋充实充实，不然它实在太空虚了。→

我想，我脑袋里也得塞进些“馅儿”，不然空荡荡的。（员苑

从调车场下班回来，为了整理那小小的家业，他就把所有的力量都花费在庄稼活儿上。→

一干完机务段的活儿，他便把全部精力都使在犁耙上，企图来振兴那衰败的家业。（员员

亲兄弟，明算账——这儿是“谁战胜谁”的问题。→

俗话说：“友谊亲密无间，抽烟各自掏钱”——这儿是“谁胜谁负”的问题。（贾平凹

缁重视景物描写，再现原文丰姿

下面是一个又大又黑的湖，湖周围的松树摇着它们那高大的头。→

下面是一个大湖，湖水湛蓝。环湖的松树枝繁叶茂，微风吹拂，频频点头。（猱

在黎明前的薄雾里，第聂伯河模糊地闪着光，河水冲击着岸边的石子，哗啦哗啦地响。两岸附近的河水是平静的，银灰色的水面好像凝滞不动似的。可是河的中央是深黑色的、翻滚着的，可以看出正在急速地往下流。这是一条美丽的、庄严的河。……它的高高的右岸是俯视着水面的陡峭的悬崖，就像一座高山在行进中突然给宽广的河水阻住一样。左岸很低，是一片沙地，这是第聂伯河在春汛退走以后淤积下来的。→

在拂晓前的薄雾中，第聂伯河呈现出暗淡的微光。河水拍打着岸边的卵石，发出哗啦哗啦的声响。岸边的河水静静的，水面看上去纹丝不动，河水银灰，微微闪亮。河的中间呈深黑色，河水在翻涌，放眼望去，河水在急迅奔腾。第聂伯河美丽而又雄伟。……高高的右岸悬崖陡峭，俯视河面，像一座高山威逼第聂伯河，只是面对宽阔的河面才骤然停住了前进似的。低洼的左岸是一片沙滩，第聂伯河春汛时河水冲来了许多泥沙，河水退走后留下了这片洁净的沙滩。（贾平凹

他面前是一片壮丽而宁静的、碧蓝无边的、像光滑的大理石一般的海。在目所能及的远处，海和淡蓝色的云天相连；涟波映着熔化的太阳，现出一片片的火焰般的金光。远处连绵的群山，在晨雾中隐现。他的肺深深地吸着使人心旷神怡的新鲜海

风，眼睛一刻也没有离开这伟大宁静而碧蓝的沧海。→

大海一望无际，湛蓝、宁静，壮丽无比。海面如同一片大理石，硕大、光滑。目光所及的远处，水天相接，初升的太阳映在水中，就像一片火海。连绵的远山隐现在晨雾中。保尔深深地吸着令人心旷神怡的清新海风，目不转睛地望着这博大、湛蓝、宁静的水的世界。（[illegible]

[illegible]注重前后照应，力争脉络清晰

喝了我的酒不给钱，还把我关起来，叫你和你们的司令官不得好死。→

叫烧酒烧死你们和你们的长官，白喝我的烧酒不得好死！（[illegible]

“同志，给根火柴使使。”……“布尔什维克同志，扔给我一盒火柴，点一根烟卷。”

“同志，请借用一下火柴。”……“布尔什维克同志，扔给我一盒火柴，让我抽支烟。”（[illegible]

要是发靴子给他们，那未免太蠢了，而且根本就没有那么多的靴子。于是下了一道命令：要他们穿好鞋袜参军。……谁知道他们从什么地方收集了那么些破烂不堪的鞋子，这些鞋全靠铁丝或麻绳缚在脚上。因此只好带他们光着脚来参加阅兵式。→

要是发靴子给他们，那未免太欠考虑，而且也没有那么多靴子。于是下了一道命令：必须穿鞋参加检阅。……天晓得他们从什么地方收集了那么多破烂不堪的鞋，这些鞋全靠铁丝或麻绳绑在脚上。因此他们都赤脚穿鞋被带来参加阅兵式。（[illegible]

他头也不抬地匆忙瞟了保尔一下，又继续写他的字。→

他匆忙斜睨了保尔一眼，便头也不抬地继续写他的字。（[illegible]

女公民，我是怎样也不会替您敲一颗锈钉子的，不过，既然资产阶级发明了所谓外交，我们也能对付。……→

母公民，我是根本不会为您钉半个锈螺钉的。不过，既然资产阶级发明了所谓外交官，我们也就得师从他们那一套规矩。……（[illegible]

……还有别的由各处抓来的人，一共是二十九个，其中六个是女的。他们像野兽般地虐待我们。→

……其余的是从各处抓来的，一共是二十九个，其中六个是女的，他们受到野兽般的虐待。（[illegible]

我不认为自己的译作另有千秋，也不敢妄言与梅老的大手笔媲美，我只是觉得自己有义务向读者、特别是青年读者奉献《钢铁是怎样炼成的》这本具有教育意义的、直接从俄语原版翻译过来的世界文学名著；我只是觉得自己费了一番心血，力争使拙译有自己的某些特色，力争使自己和读者、原作者息息相通，力争“使读者在读译文的时候能够像读原作时一样得到启发、感动和美的感受。”① 但能否做到这一点，还有待读者和专家、学者予以评说。

在重译过程中，译者参考和借鉴了翻译家梅益先生的译品，汲取了其中的长处，在此，晚辈特向梅老恭致谢忱。我也愿作一人梯，让后人踩着我的肩膀，“更上一层楼”，译出成功的、“完全的定本”！

本译作难免有谬误和纰漏，恳请专家及读者斧正。

译　者

[illegible]

于西安外国语学院

① 摘自茅盾在 [illegible] 年文学翻译工作会议上的报告。

·《钢铁是怎样炼成的》·

主要人物表

保尔·安德烈耶维奇·柯察金　（爱称：保夫鲁沙、保夫鲁什卡，小名：保夫卡）锅炉工，电工，铁路工厂团委书记，边区民兵大队政委，边区团委书记

冬妮娅·杜曼诺娃　保尔少年时的女友，林管局主任的女儿

谢辽沙·布鲁查克　保尔少年时的朋友，红军战士，共青团区委书记

丽达·乌斯金诺维绮　红军师政治部工作人员，共青团省委常委、书记

菲多尔·茹赫来　水兵，地下工作者，省肃反委员会主席，军区特勤处副主任

安东·托卡列夫　钳工，筑路工程处主任，区党委书记

伊格纳特·潘克拉托夫　码头工人，货运码头团委书记，造船厂副厂长

尼古拉·奥古涅夫　机务段共青团委书记，共青团区委书记

伊万·扎尔基　红军战士，共青团区委书记

瓦莉娅·布鲁查克　谢辽沙的姐姐，共青团员

阿基姆　共青团省委书记，乌克兰团中央书记

阿尔焦姆·柯察金　保尔的哥哥，钳工，市苏维埃主席

玛丽亚·柯察金娜　保尔的母亲

塔雅·柯察金娜　女工，保尔的妻子，工厂党委委员

亚历山大·普泽列夫斯基　红军骑兵团长

多林尼克　木匠，地下工作者，市革委会主席

利西岑　区执委会主席
列捷涅夫　老布尔什维克
第米特里·杜巴瓦　共青团区委书记，托派
茨维塔耶夫　铁路工厂团委书记，托派
瓦西里神父　乌克兰社会革命党党徒，反革命分子
彼得留拉　白匪大头目
戈鲁布　白军上校



需要全本请访问 www.ertongbook.com